

Pour marquer son 80^e anniversaire, le Comité National des Traditions Monégasques a décidé, parmi d'autres initiatives, de faire rééditer les dictionnaires français/monégasque et monégasque/français depuis longtemps épuisés, indisponibles, introuvables ou égarés dans quelques bibliothèques familiales.

Ce geste ressort de l'essence même de la mission que s'est donnée notre Comité par la voix de ses fondateurs qui, au soir d'un 14 mars 1923, se sont réunis pour commencer l'écriture de pages de l'histoire de notre pays.

Il s'agissait de la sauver de l'oubli, de puiser dans la richesse de la mémoire du peuple monégasque : artisans, artistes, journaliers, lavandières, notables, pêcheurs, pour démontrer à chaque génération qu'elle n'était pas issue de rien et que ces anciens nous observent des lieux qu'ils affectionnent, les beaux soirs de printemps, souvent perplexes devant nos curieuses habitudes d'aujourd'hui, mais sans doute toujours bienveillants.

Et c'est pour que leur langue, notre langue, survive que ce support indispensable, fruit de la patience et de l'érudition de Louis Barral et de celle de sa collaboratrice, Suzanne Simone, est aujourd'hui proposé à tous. Il s'agit du fac-similé de l'édition originale publiée en 1983.

Que le plus grand nombre le parcoure tout simplement – beaucoup iront plus loin sans doute – mais cette première étape leur fera découvrir une culture, de la grâce, de la finesse dans l'expression et aussi de l'humour, toujours présent ; c'est le reflet des petits peuples courageux.

Cette réédition n'aurait jamais pu voir le jour sans l'aide du Gouvernement Princier.

Le Comité National des Traditions Monégasques